



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 27 september 2018

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 50.226/II/PN

Betreft: klacht betreffende Engelstalige domeinnaam

Mijnheer de administrateur-generaal,

In zitting van 21 september 2018 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht ingediend betreffende de Engelstalige benamingen van de websites ‘www.mypension.be’, ‘www.myenterprise.be’, en ‘www.mycareer.be’.

De Rijksdienst voor Sociale Zekerheid (RSZ), beheerder van ‘www.mycareer.be’ antwoordde wat volgt.

‘RSZ koos om de loopbaandatabank in de markt te zetten onder de naam My Career. Om een sterk merk te hebben, is het belangrijk om een eenduidige, korte en sprekende naam te hebben. In een drietalig land komen we dan snel uit bij het Engels.

Afgezien van de naam is alle informatie beschikbaar in de drie landstalen, zoals de taalwetgeving voorschrijft.’

De Federale Pensioendienst (FPD), beheerder van ‘www.mypension.be’, antwoordde wat volgt.

‘(...) De Federale Pensioendienst kan u verzekeren dat hij waakt over de correcte toepassing van de taalwetgeving in zijn communicatie met de burger.

Maar tegelijk kan de FPD niet blind zijn voor de continue ontwikkeling van de taal die meer en meer wordt verrijkt met nieuwe woordenschat die ontleend wordt uit andere talen. Er zijn de afgelopen decennia steeds meer Engelse woorden in onze nationale talen terechtgekomen omdat de Engelse taal steeds vaker wordt gebruikt in de communicatie, de media, de politiek, de marketing, de reclame, de technologie, het cultureel leven, het bedrijfsleven, het onderwijs en zelfs in onze dagelijkse onderlinge conversaties. Mag ik u erop attent maken dat het woord (web)site een Engels leenwoord is?

Indien moet gekozen worden voor een wervende naam die tegelijk modern klinkt, die duidelijk de inhoud weergeeft, aanvaardbaar is in alle talen omwille van zijn universeel karakter en daardoor ook internationaal duidelijk is (België heeft ook buitenlandse

werknemers) dan moet het ook mogelijk zijn voor een overheidsinstelling om aan ‘product branding’ te doen en daarom voor ‘mypension’ te kiezen.

De naambekendheid van de website ‘mypension’ is op zeer korte tijd gegroeid tot een gekend begrip. De site telt binnenkort 2.000.000 unieke bezoekers die geen opmerkingen hebben gemaakt over de gekozen naam. Ook de politieke overheid en de sociale partners hebben nooit hun reserves geuit tegen de naam.’

De Kruispuntbank der Ondernemingen (KBO), beheerder van ‘www.myenterprise.be’, antwoordde wat volgt.

‘(...) Er werd door de KBO beheersdienst geopteerd om de enige benaming (My Enterprise) van deze KBO-toepassing ook te gebruiken als domeinnaam van de toepassing. Dit om een eenvoudige en gebruiksvriendelijke domeinnaam te hebben. Bovendien zorgt dit ervoor dat er slechts één domeinnaam moet geregistreerd worden. Dergelijke werkwijze wordt ook gehanteerd door andere federale overheidsdiensten (bijvoorbeeld MyMinfin van de FOD Financiën of MyPension van de Federale Pensioendienst).

Artikel 40, tweede alinea van de Wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) bepaalt dat berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en het Frans gesteld worden. Een domeinnaam die uitsluitend bestaat uit de benaming van de toepassing lijkt ons geen bericht of mededeling te zijn, aangezien er geen enkel inhoud aan verbonden is en er dus geen enkele informatie mee verspreid wordt. De toepassing zelf is beschikbaar in de drie landstalen conform artikel 40, tweede alinea SWT.

De gekozen domeinnaam laat ook toe om in te spelen op de toenemende internationalisering. Steeds meer buitenlandse ondernemingen en personen, die economisch actief zijn in België en voor wie Engels de voertaal is, moeten gebruik maken van de federale online toepassingen, waaronder My Enterprise.

Het beheer van één enkele domeinnaam zorgt eveneens voor efficiëntiewinst en budgettaire besparingen. Bovendien was de Franse versie van deze domeinnaam al gereserveerd door een privébedrijf en kon deze niet meer door ons worden verworven. Om geen taalonevenwicht te creëren, hebben we dan ook geopteerd voor een Engelse domeinnaam. (...)’

*
* *

De RSZ, de FPD, en de KBO zijn alle drie centrale diensten in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT). De domeinnamen van websites zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 40, tweede lid SWT worden de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek gericht worden in het Nederlands en het Frans gesteld. De berichten en mededelingen die ze rechtstreeks aan het publiek richten, worden in het Duits aan het Duitssprekende publiek ter beschikking gesteld.

In haar advies nr. 50.048 van 2 mei 2018 oordeelde de VCT nog dat een website die enkel beschikbaar is onder een Engelstalige domeinnaam in strijd is met de SWT.

Uit het voorgaande volgt dat de SWT verplicht dat de domeinnamen van alle websites van centrale diensten opgesteld dienen te zijn in de drie landstalen. Deze domeinnamen kunnen naast deze landstalen hoogstens ook in andere talen zijn opgesteld, indien zij gericht zijn aan een internationaal publiek.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,